



HARMONIZED SYSTEM  
COMMITTEE

-  
31<sup>st</sup> Session  
-

NC0705E1  
(+ Annexes I to III)

O. Eng.

Brussels, 25 April 2003.

POSSIBLE MISALIGNMENT OF THE ENGLISH AND FRENCH TEXTS OF  
THE EXPLANATORY NOTE TO HEADING 84.42

(Item VIII.19 on Agenda)

Reference documents :

NR0213B1 (RSC/25)  
NR0294E1 (RSC/26)

NR0332E3, Annex C/11 (RSC/26 – Report)  
NC0602E1, paragraphs 33 to 39 (HSC/30 – Report)

I. BACKGROUND

1. At the Review Sub-Committee's 25<sup>th</sup> Session, during the examination of possible amendments to the Nomenclature and the Explanatory Note to heading 84.42 for 2007, an apparent misalignment between the English and French texts for the products listed in item (a) on page 1506 (heading 84.42) was discovered (see Annex I to this document). The Sub-Committee instructed the Secretariat to take into account this apparent misalignment when it produced a new working document for the 26<sup>th</sup> Session. This document was to combine the last sentence of the last paragraph of page 1505 with the first paragraph of page 1506 of item (a) while, at the same time, deleting the reference to item (b). In drafting the new document, the Secretariat took examples of apparatus used for the photographic reproduction of drawings, texts, etc. and included them in the three sub-paragraphs (a), (b) and (c); accessories were described in the following paragraph aligning, in this particular case, the English version on the French version of the Note. In the French version, the verb "photocopier" (1<sup>st</sup> line of the first paragraph on page 1506) was replaced by "photographier", in order to follow the meaning of the apparatus described in the main paragraph and to align the text on the English version.

Note : Shaded parts will be removed when documents are placed on the WCO documentation database available to the public.

File No. 2952

2. For the convenience of the delegates, the Secretariat has reproduced this text from the Annex to Doc. NR0294E1, page I/5 below in both official languages for ease of comparison :

[Page 1505. Heading 84.42. Last paragraph (including the continuation on page 1506).

Delete and substitute :

*“The heading does not include photographic cameras, photographic enlargers or reducers, photographic contact printers or similar photographic apparatus for preparing printing plates or cylinders (**Chapter 90**), such as apparatus used for photographic reproduction of drawings, texts, etc., for example :*

- (a) vertical or horizontal process cameras;*
- (b) enlarging or reproducing apparatus;*
- (c) light tables for planning layouts or for contact printers.*

*Some of these apparatus use half tone or similar screens of glass or plastics finely marked with a close series of lines intersecting at right angles, colour screens, and frames for such screens.”]*

[Page 1505. N° 84.42. Dernier paragraphe (y compris la suite à la page 1506).

Nouvelle rédaction :

*“La présente position ne comprend pas certains appareils et machines de composition ou de clicherie qui utilisent un procédé de reproduction photographique (**Chapitre 90**), tels que les machines et appareils permettant de photographier des dessins, textes, etc., en vue de la préparation de divers clichés ou cylindres d'impression. C'est le cas par exemple :*

- a) des chambres noires de photogravure sur banc à glissières ou bâti suspendu, des appareils de prise de vues trichromes;*
- b) des machines et appareils à réduire ou à agrandir, des appareils et châssis à copier;*
- c) des tables lumineuses (ou formes lumineuses) servant à la fois au montage des photocopies et à l'isolation des épreuves.*

*Certains de ces appareils utilisent des trames de verre ou de matières plastiques finement quadrillés, des écrans colorés, en verre ou en matière plastique pour photochromie, ainsi que des portes-trames et des porte-écrans.”]*

3. At its 26<sup>th</sup> Session, the Sub-Committee agreed with the Secretariat's proposal in principle, but instructed the Secretariat (a) to check the two language versions of the approved text for possible misalignment, and (b) to prepare literal translations of the English and the French texts for consideration by the Harmonized System Committee under the Article 8 procedure.

## II. SECRETARIAT COMMENTS

4. The Secretariat, following the Sub-Committee's instructions, has reviewed the texts approved in principle, and has determined that a number of items appear in one language version but not the other. (As requested, a literal translation of the two texts is set out in Annex II to the document.) These differences are explained below.

### In the English version :

- (a) In sub-item (a), the phrases "mounted on a hanging frame (bed) or a sliding bed" and "cameras for three colour printing", corresponding to the French phrases "sur banc à glissières ou bâti suspendu" and "des appareils de prise de vues trichromes", do not appear;
- (b) In sub-item (b), a reference to "reproduction apparatus and printing frames" corresponding to the French expression "des appareils et châssis à copier", does not appear;
- (c) No substantial differences.

### In the French version :

In the paragraph after sub-item (c), the phrase "simili-gravure", corresponding to the English phrase "half-tone", is missing.

5. In addition, the introductory paragraph before sub-items (a) and (b) is not aligned. The English text is more restrictive, as it names certain types of machines, while the French text refers to classes of machines.
6. Nevertheless, in the Secretariat's view, when reading the introductory paragraph in conjunction with sub-items (a) and (b), the texts are aligned in substance. The Secretariat, in Annex III, has taken the text approved in principle by the Sub-Committee and added the text from paragraph 4 above. In addition, the Secretariat has aligned the introductory paragraph by using the English text as the base and aligning the French version on it.

## III. CONCLUSION

7. The Committee is invited to decide on the alignment of the two texts, on the basis of the information presented above and the Secretariat's text in Annex III to the document.

\* \* \*



Existing Explanatory Note

Pages 1505 and 1506. Heading 84.42.

The heading covers only phototype-setting or composing machines which actually set type even if the type is photographed after it has been set. However the heading excludes photographic cameras, photographic enlargers or reducers, photographic contact printers and similar photographic apparatus for preparing printing plates or cylinders (**Chapter 90**), for example :

- (a) Apparatus used for the photographic reproduction of drawings, texts, etc., e.g., vertical or horizontal process cameras; enlarging or reducing apparatus; light tables for planning layouts or for contact printing; half tone or similar screens of glass or plastics finely marked with a close series of lines intersecting at right angles; colour screens, and frames for such screens.
- (b) Apparatus which photographs blocks of type previously set by hand or by machine (including separately presented supplementary photographic devices which convert a normal lead casting type-setting and composing machine into a machine which operates by photographing the matrices as they are set).

Note Explicative actuelle

Pages 1505 et 1506. N° 84.42.

Ne restent classées dans la présente position que les **machines de composition ou de clicherie qui composent réellement les caractères, même si le caractère est photographié après composition**. Par contre, relèvent du **Chapitre 90** certains appareils et machines de composition ou de clicherie qui utilisent un procédé de reproduction photographique. Ce sont notamment :

- a) Les machines et appareils permettant de photocopier des documents, tels que dessins, textes, en vue de la préparation de divers clichés ou cylindres d'impression; c'est le cas par exemple des chambres noires de photogravure sur banc à glissières ou bâti suspendu, des appareils de prise de vues trichromes, des machines et appareils à réduire ou à agrandir, des appareils et châssis à copier, des tables lumineuses (ou formes lumineuses) servant à la fois au montage des photocopies et à l'insolation des épreuves; certains de ces appareils utilisent des trames de verre ou de matières plastiques finement quadrillées, des écrans colorés, en verre ou en matières plastiques pour photochromie, ainsi que des porte-trames et des porte-écrans.
- b) Les appareils permettant de photographier des formes entières de caractères préalablement composées à la main ou à la machine, ainsi que les dispositifs photographiques complémentaires présentés isolément, qui convertissent une machine normale à fondre les caractères et à composer en une machine travaillant par photographie des matrices au fur et à mesure de leur composition.

\* \* \*



Revised Secretariat English translation of the French text

“The heading does not include certain apparatus used for composing or preparing printing plates or cylinders<sup>1</sup> by a photographic process (**Chapter 90**) such as apparatus used for photographing drawings, texts, etc., for example :

- (a) vertical or horizontal process<sup>2</sup> cameras mounted on a hanging frame (bed) or a sliding bed<sup>3</sup> for photoengraving<sup>4</sup>, cameras for three colour printing<sup>5</sup>;
- (b) photographic enlargers and reducers, reproduction apparatus<sup>6</sup> and printing frames<sup>7</sup>;
- (c) light tables used for planning layouts<sup>8</sup> or for contact printing.

Some of these apparatus use finely cross lined<sup>9</sup> glass or plastics screens, glass or plastics colour filters for colour printing and screen and filter holders<sup>10</sup>.”

Secretariat Comments

- 1 Translation of “appareils et machines de composition et de clicherie”<sup>1</sup> (see E.N., page 1778, item (15)).
- 2. “vertical or horizontal process”<sup>2</sup> : Translation of “chambres noires (cameras) de photogravure (photoengraving)”.
- 3. “mounted on a hanging frame (bed) or a sliding bed”<sup>3</sup> was missing from the English text.
- 4. “for photoengraving”<sup>4</sup> – This detail seems redundant since the term “process” already means “preparation of a printing plate or cylinder by the use of photography”.
- 5. “cameras for three colour printing”<sup>5</sup> was missing from the English text.
- 6. “Reproduction apparatus”<sup>6</sup> : translation of “appareils à copier” was missing from the English text.
- 7. “Printing frames”<sup>7</sup>: translation of “Châssis à copier”, which was missing from the English text.
- 8. “Photostats or stats”<sup>8</sup> would be the translation of “photocopies” in French but the Secretariat has some doubts about the use of this word in the French version, as the term “photocopie” in its present sense, appears to be out of character here and as “photostat” refers to a cheap and quickly made photographic reproduction in the form of a negative or a positive print, both made by a special camera apparatus. It seems that the English term “layout”, as originally proposed, would be better, as a light table is used to arrange, compose and set the presentation of the page to be printed (for “imposing schemes” as they say in trade parlance).
- 9. “Cross lined”<sup>9</sup> - translation for “Quadrillé”.
- 10. “Screen” is the English term for “trame” and “filter” the translation for “écran”.<sup>10</sup>

\* \* \*

Traduction révisée en français de la version anglaise

“La présente position ne comprend pas les appareils photographiques, les appareils photographiques d’agrandissement ou de réduction, les châssis-presses photographiques ou les appareils photographiques similaires utilisés dans les ateliers de composition ou de clicherie en vue de la préparation, par procédé photographique, de divers clichés ou cylindres d’impression (**Chapitre 90**), tels que les appareils servant à la reproduction par procédé photographique de dessins, textes, etc. C’est le cas par exemple :

- a) des appareils photographiques, verticaux ou horizontaux de reproduction pour photogravure;<sup>1</sup>
- b) des appareils d’agrandissement ou de reproduction;
- c) des tables lumineuses [pour la composition des maquettes, la mise en pages ou pour châssis à copier.]<sup>2</sup>

Certains de ces appareils utilisent des trames de verre ou de matières plastiques pour simili-gravure<sup>3</sup> finement quadrillées<sup>4</sup> [comportant un réseau de lignes très resserrées se croisant à angle droit], des écrans colorés [pour photochromie]<sup>5</sup> ainsi que des portes trames ou des portes écrans.”

Commentaires du Secrétariat

1. Traduction du terme anglais process cameras<sup>1</sup> où le terme “process” vise la préparation générale, à un certain stade, d’une forme ou d’un cliché pour l’impression par un procédé photographique (“process” : term relating to the general preparation of a printing forme or plate by the use, at some stage, of photography).
2. La phrase “[pour la composition des maquettes, la mise en pages ou pour châssis à copier]”<sup>2</sup> pourrait être ajoutée pour plus de précision.
3. La phrase “simili-gravure”<sup>3</sup> est la traduction de “half tone”, qui manquait dans la version française.
4. Finement quadrillées<sup>4</sup> : Traduction directe ne nécessitant pas la précision utilisée dans l’option entre crochets de “comportant un réseau de lignes très resserrées se croisant à angle droit” (qui est une traduction littérale de la phrase anglaise “marked with a close series of lines intersecting at right angles”).
5. La phrase “[pour photochromie]”<sup>5</sup> pourrait être ajoutée pour plus de précision.

\* \* \*



AMENDMENTS TO THE EXPLANATORY NOTES

CORRIGENDUM PROCEDURE

Page 1505. Heading 84.42. Item (a). Last paragraph (including the continuation on page 1506).

Delete and substitute :

“The heading covers only phototype-setting or composing machines which actually set type, even if the type is photographed after it has been set. However, the heading excludes photographic cameras, photographic enlargers or reducers, photographic contact printers and similar photographic apparatus for preparing printing plates or cylinders (**Chapter 90**), for example :

- (a) vertical or horizontal process cameras mounted on a hanging frame (bed) or a sliding bed, cameras for three colour printing;
- (b) photographic enlargers and reducers, reproduction apparatus and printing frames;
- (c) light tables used for planning layouts or for contact printing.

Some of these apparatus use finely cross-lined glass or plastics screens, glass or plastics colour filters for colour printing or screen or filter holders.”

Page 1505. N° 84.42. Alinea a). Dernier paragraphe (y compris la suite à la page 1506).

Nouvelle rédaction :

“La présente position ne comprend pas les appareils photographiques, les appareils photographiques d’agrandissement ou de réduction, les châssis-presses photographiques ou les appareils photographiques similaires utilisés dans les ateliers de composition ou de clicherie en vue de la préparation, par procédé photographique, de divers clichés ou cylindres d’impression (**Chapitre 90**), tels que les appareils servant à la reproduction par procédé photographique de dessins, textes, etc. C’est le cas par exemple :

- a) des appareils photographiques, verticaux ou horizontaux de reproduction;
- b) des appareils d’agrandissement ou de reproduction;
- c) des tables lumineuses pour la composition des maquettes, la mise en pages ou pour châssis à copier.

Certains de ces appareils utilisent des trames de verre ou de matières plastiques pour simili-gravure finement quadrillées, des écrans colorés pour photochromie ainsi que des portes trames ou des portes écrans.”